

Full lingüístic de periodicitat bimestral elaborat pel Centre de Normalització Lingüística de l'Àrea de Reus Miquel Ventura per fomentar l'ús del català en el sector hotelier i de restauració.

65

Març
de 2016



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

CNL DE L'ÀREA DE REUS
MIQUEL VENTURA
C. de l'Àliga de Reus, 1
43205 Reus

El sector, a Twitter

Cada vegada més establiments del sector tenen presència a Twitter, servei que permet enviar i llegir missatges de text d'una longitud màxima de 140 caràcters. Aquests missatges instantanis s'han d'anomenar **tuits** o **piulades** (*tweets*, en anglès). Així, del fet de publicar missatges se n'ha de dir **tuitejar** o **piular** i de la persona que empra aquest sistema **tuitaire**, **tuitejador**, **piulaire** o **piulador**.

La forma anglesa *hashtag* es pot traduir al català per **etiqueta**. Es tracta d'un conjunt de caràcters precedits d'un símbol de coixinet (#) que serveix per accedir a un contingut indexat per categories o temes.

Dels *trends* o *trending topics*, que són les paraules clau més emprades a Twitter en un moment determinat, se'n pot dir, en català, **temes del moment**.

Per acabar, el que interessa a qualsevol usuari de Twitter és tenir molts **seguidors** (*followers*, en anglès).

CATALÀ A LA CARTA

Muffins i cupcakes

Aquests dos manlleus de l'anglès estan acceptats. Per tant, podem dir **muffin** per referir-nos a la magdalena elaborada amb mantega, en lloc d'oli, que sol incorporar ingredients addicionals, originària dels Estats Units.

D'altra banda, la forma **cupcake** és correcta per designar el pastís rodó individual, de vegades farcit, que es cobreix per la part superior amb una capa dolça, generalment de sucre i clara d'ou, fondant o crema de mantega, i es decora, originari de la pastisseria anglosaxona. Tots dos manlleus s'han de pronunciar com en anglès.

Entatxonar

Del procediment de fer talls i forats a una peça de carn que s'ha de rostir i omplir-los de tallets de cansalada i altres ingredients per fer-la més saborosa, se'n pot dir **entatxonar** o **emmetxar** (*mechar* en castellà). Així doncs, el plat resultant, per exemple, és el **llom emmetxat** o **entatxonat** (*mechado* en castellà).